

# Jer

## Chapter 31

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1  
וְהָיָה H1992 וְיִשְׂרָאֵל H3478 מִשְׁפָּחוֹת H4940 לְכָל H3605 לְאֱלֹהִים H0430 אֱהִיָּה H1961 יְהוָה H3068 נְאֻם־ H5002 הַהִיא H1931 בְּעַת H6256 H1961  
et-le-quoi Israël familles à-tout à-Dieu être l'Éternel oracle celle-là au-temps  
ס לְעַם H1961 : H1961 לִי H1961 יְהוָה H1961  
(\* au-peuple à-moi être

En ce temps-là, dit l'Éternel, je serai le Dieu de toutes les familles d'Israël, et ils seront mon peuple.

2  
יֵלֶךְ H1980 תִּרְבַּח H2719 שְׂרִידֵי H8300 עַם H8300 בְּמִדְבָּר H8300 חָן H2580 מָצָא H4672 יְהוָה H3068 אָמַר H0559 כֹּה H3541  
marcher sécheresse survivant peuple dans-le-désert [חן] trouver l'Éternel dire ainsi  
יִשְׂרָאֵל H3478 לְהַרְגִיעוֹ H3478  
Israël [להרגיעו]

Ainsi dit l'Éternel : Le peuple des réchappés de l'épée a trouvé grâce dans le désert ; je m'en vais donner du repos à Israël.

3  
בֹּטָה H4900 תִּירֶה H4900 כֵּן H4900 עַל־ H4900 אֶהְבֵּתִיךָ H0157 עוֹלָם H5769 וְאֶהְבֵּת H0160 לִי H0160 נִרְאָה H7200 יְהוָה H3068 מִרְחֹק H7350  
bonté tirer ainsi sur aimer éternité [ואהבת] à-moi voir l'Éternel de-loin

L'Éternel m'est apparu de loin : Je t'ai aimée d'un amour éternel ; c'est pourquoi je t'attire avec bonté.

4  
בְּמַחֹל H4234 וַיֵּצֵאת H3318 תַּפְיִד H8596 תַּעֲדִי H8596 עוֹד H5750 יִשְׂרָאֵל H3478 בְּתוּלַת H1330 וְנִבְיִית H1129 אֲבָנֶיךָ H1129 עוֹד H5750  
[במחול] et-sortir [תפיד] [תעדי] encore Israël vierge-de et-bâtir bâtir encore  
מִשְׁחָקִים H7832 : H7832 רִיר H7832

Je te bâtirai encore, et tu seras bâtie, vierge d'Israël ! Tu te pareras encore de tes tambourins, et tu sortiras dans la danse de ceux qui s'égaient.

5  
וַחֲלָלוּ H5193 נִטְעוּ H5193 נִטְעוּ H5193 שְׁמֵרוֹן H8111 בְּהָרֵי H2022 כְּרָמִים H3754 תִּטְעִי H5193 עוֹד H5750  
et-profaner planter planter Samarie dans-montagnes-de vignes planter encore

Tu planteras encore des vignes sur les montagnes de Samarie ; les planteurs les planteront, et en mangeront le fruit.

6  
צִיּוֹן H6726 וְנִעְלָה H5927 קוּמוּ H0669 אֶפְרַיִם H0669 בְּתַר H2022 נִצְרִים H5341 קָרְאוּ H7121 יוֹם H3117 יֵשׁ־ H3426 כִּי H3426  
Sion et-monter se-lever Éphraïm sur-la-montagne garder appeler jour il-y-a car  
אֶל־ H0413 : H0430 אֱלֹהֵינוּ H0430 : H0430 יְהוָה H3068 H0413  
(\* notre-Dieu l'Éternel vers

Car il y a un jour auquel les gardes crieront sur la montagne d'Éphraïm : Levez-vous, et nous monterons à Sion, vers l'Éternel, notre Dieu.

7 כִּי־ וְכֵן אָמַר יְהוָה רָנּוּ לְיַעֲקֹב שְׂמֵחָה וְצִחְלוֹ בְּרֹאשׁ  
 car ainsi dire l'Éternel pousser-des-cris à-Jacob joie et-pousser-des-cris dans-tête  
[H3068](#) [H0559](#) [H3541](#) [H3290](#) [H8057](#)

הַגּוֹיִם הַשְּׂמִיעוּ הַלְלוּ וְאָמְרוּ הוֹשַׁע יְהוָה אֶת־ עַמּוֹד אֵת שְׂאֲרִית יִשְׂרָאֵל  
 nation entendre louer et-dire sauver l'Éternel (\*) ton-peuple (\*) reste Israël  
[H8085](#) [H0559](#) [H3467](#) [H3068](#) [H0853](#) [H0853](#) [H7611](#) [H3478](#)

Car ainsi dit l'Éternel : Exultez d'allégresse au sujet de Jacob, et poussez des cris de joie, à la tête des nations ; faites éclater la louange, et dites : Éternel, sauve ton peuple, le reste d'Israël.

8 הֲנִי מֵבִיא אוֹתָם מֵאֶרֶץ צָפוֹן וְקִבְּצָתִים מִיַּרְדֵּי אֶרֶץ אָרְץ בָּם עוֹר  
 me-voici venir eux du-pays nord du-fond et-rassembler et-entre pays en-eux aveugle  
[H2009](#) [H0935](#) [H0853](#) [H0776](#) [H6828](#) [H6908](#) [H3411](#) [H0776](#) [H5787](#)

וּפְסִיחַ וְהָרָה וְיִלְדֵת יַחְדוֹ קָהָל גָּדוֹל יָשׁוּבוּ הִנֵּה  
 [et]boiteux [et]enceinte [et]celle qui enfante ensemble grand assemblée [et]retourner ici  
[H6455](#) [H3205](#) [H6951](#) [H7725](#) [H2008](#)

Voici, je les fais venir du pays du nord, et je les rassemble des extrémités de la terre, [et] parmi eux l'aveugle et le boiteux, la femme enceinte et celle qui enfante, [tous] ensemble, – une grande congrégation : ils retourneront ici.

9 בְּבִכְי יָבֹאוּ וּבְתַחֲנוּנִים אֹבִיבִלִם אֹבִיבִלִם אֹבִיבִלִם אֶל־ גַּתְלֵי מַיִם בְּכַרְדּוֹ יֵשֶׁר  
 dans-pleur venir [et]tâchonnements [et]tâchonnements [et]tâchonnements aller vers torrent eaux sur-le-chemin droit  
[H1065](#) [H0935](#) [H8469](#) [H2986](#) [H3212](#) [H0413](#) [H4325](#) [H1870](#) [H3477](#)

לֹא יִקְשְׁלוּ בָהּ כִּי־ הָיִיתִי לְיִשְׂרָאֵל לְאָב יְאֶפְרַיִם בְּכָרִי הוּא : ס  
 ne...pas trébucher en-elle car être à-Israël à-père et-Éphraïm [et]premier-né il (\*)  
[H3782](#) [H3808](#) [H1961](#) [H3478](#) [H0001](#) [H0669](#) [H1060](#) [H1931](#)

Ils viendront avec des larmes, et je les conduirai avec des supplications ; je les ferai marcher vers des torrents d'eaux par un chemin droit ; ils n'y trébucheront pas ; car je serai pour père à Israël, et Éphraïm sera mon premier-né.

10 שְׂמָעוּ דְבַר־ יְהוָה גּוֹיִם וְהִגִּידוּ בְּאִיִּם מִיַּרְדֵּי וְאָמְרוּ מְזַרְחָה יִשְׂרָאֵל  
 entendre peste l'Éternel nation et-annoncer île et-entre et-dire vanner Israël  
[H8085](#) [H1697](#) [H3068](#) [H5046](#) [H0339](#) [H4801](#) [H0559](#) [H2219](#) [H3478](#)

יִקְבְּצֵנּוּ וְשָׁמְרוּ כְּרֵעָה עֶדְרוֹ  
 rassembler et-garder comme-mal troupeau  
[H6908](#) [H8104](#) [H5739](#)

Nations, écoutez la parole de l'Éternel, et annoncez-la aux îles éloignées, et dites : Celui qui a dispersé Israël le rassemblera et le gardera comme un berger son troupeau.

11 כִּי־ פָדָה יְהוָה אֶת־ יַעֲקֹב וּנְאֻלוֹ מִיַּד חֲזָק מִמֶּנּוּ :  
 car racheter l'Éternel (\*) Jacob et-rédempteur et-à-main fort de-lui  
[H6299](#) [H3068](#) [H0853](#) [H3290](#) [H3027](#) [H2389](#)

Car l'Éternel a délivré Jacob, et l'a racheté de la main d'un plus fort que lui.

12 וּבְאוֹ וּרְגָנוּ בְּמַרוֹם־ צִיּוֹן וְנִהְרָוּ אֶל־ טוֹב יְהוָה עַל־  
 et-dans-ou et-pousser-des-cris dans-hauteur Sion [et]se réjouiront vers bon l'Éternel sur  
[H0935](#) [H4791](#) [H6726](#) [H0413](#) [H2898](#) [H3068](#)

דָּגְוִן וְעַל־ תִּירֶשׁ וְעַל־ יִצְהָר וְעַל־ בְּנֵי־ צֹאן וּבְקָר וְהָיְתָה נַפְשָׁם  
 [et]dégénération [et]sur moût [et]sur [et]sur fils-de et-sur brebis et-matin et-être leur-âme  
[H1715](#) [H8492](#) [H3323](#) [H6629](#) [H1241](#) [H1961](#) [H5315](#)

כִּגְן כְּרִיחַ וְלֹא־ יוֹסִיפוּ לְדַאֲבָה עוֹד :  
 comme-jardin [et]arôme et-ne...pas ajouter encore  
[H1588](#) [H7302](#) [H3808](#) [H3254](#) [H1669](#) [H5750](#)

Et ils viendront et exulteront avec chant de triomphe sur les hauteurs de Sion, et ils afflueront vers les biens de l'Éternel, au blé, et au moût, et à l'huile, et au fruit du menu et du gros bétail ; et leur âme sera comme un jardin arrosé, et ils ne seront plus languissants.

וְהִפְכֹתִי et-renverser <a href="#">H2015</a>	יַחְדָּו ensemble	וְזִקְנֵיהֶם et-anciens <a href="#">H2205</a>	וּבְחָרִים et-jeune-homme <a href="#">H0970</a>	בְּמַחֹל [במחול] <a href="#">H4234</a>	בְּתוּלָה vierge <a href="#">H1330</a>	תִּשְׂמַח se-réjouir <a href="#">H8055</a>	אָז alors	13
			מִיגֹנָם: tristesse <a href="#">H3015</a>	וְשִׂמְחָתֵיהֶם et-se-réjouir <a href="#">H8055</a>	וְנַחֲמֵיהֶם et-consoler <a href="#">H5162</a>	לְשִׂשׂוֹן à-joie <a href="#">H8342</a>	אֲבֵלָם deuil <a href="#">H0060</a>	

Alors la vierge se réjouira dans la danse, et les jeunes gens et les vieillards, [tous] ensemble. Et je changerai leur deuil en allégresse, et je les consolerais, et je les réjouirai [en les délivrant] de leur douleur ;

נְאֻם oracle <a href="#">H5002</a>	יִשְׂבְּעוּ rassasier <a href="#">H7646</a>	טוֹבֵי bonheur <a href="#">H2898</a>	אֶת- (* <a href="#">H0853</a>	וְעַמִּי et-mon-peuple	דִּשְׁן [דשן] <a href="#">H1880</a>	הַכֹּהֲנִים les-sacrificateurs <a href="#">H3548</a>	נֶפֶשׁ âme <a href="#">H5315</a>	וְרוּחֵי [ורויתין] <a href="#">H7301</a>	14
							ס (* <a href="#">H3068</a>	יְהוָה: l'Éternel	

et je rassasierai de graisse l'âme des sacrificateurs, et mon peuple sera rassasié de mes biens, dit l'Éternel.

רָחֵל [רחל] <a href="#">H7354</a>	תִּמְרוֹרִים [תמרורים] <a href="#">H8563</a>	בְּכִי pleur <a href="#">H1065</a>	נְהִי lamentation <a href="#">H5092</a>	נִשְׁמַע entendre <a href="#">H8085</a>	בְּרָמָה [ברמה] <a href="#">H7414</a>	קוֹל voix	יְהוָה l'Éternel <a href="#">H3068</a>	אָמַר dire <a href="#">H0559</a>	וְכֵן ainsi <a href="#">H3541</a>	15	
		ס (* <a href="#">H0369</a>	אֵינְנוּ: il-n'est-pas	כִּי car	בְּנֵיהָ fils	עַל- sur	לְהַנְחֵם consoler <a href="#">H5162</a>	מֵאֲנָה refuser <a href="#">H3985</a>	בְּנֵיהָ fils	עַל- sur	מִבְּכָה pleurer <a href="#">H1058</a>

Ainsi dit l'Éternel : Une voix a été entendue à Rama, une lamentation, des pleurs amers, Rachel pleurant ses fils, refusant d'être consolée au sujet de ses fils, parce qu'ils ne sont pas.

שָׂכַר [שכר] <a href="#">H7939</a>	יֵשׁ il-y-a <a href="#">H3426</a>	כִּי car	מִדְמָעָה de-larme <a href="#">H1832</a>	וְעֵינַיֶיךָ et-tes-yeux	מִבְּכִי de-pleur <a href="#">H1065</a>	קוֹלְךָ voix	מִנְעִי retenir <a href="#">H4513</a>	יְהוָה l'Éternel <a href="#">H3068</a>	אָמַר dire <a href="#">H0559</a>	וְכֵן ainsi <a href="#">H3541</a>	16
				אוֹיֵב: ennemi <a href="#">H0341</a>	מֵאֲרֶץ du-pays <a href="#">H0776</a>	וְשָׁבוּ et-retourner <a href="#">H7725</a>	יְהוָה l'Éternel <a href="#">H3068</a>	נְאֻם- oracle <a href="#">H5002</a>	לְפַעֲלִיתְךָ rétribution <a href="#">H6468</a>		

Ainsi dit l'Éternel : Retiens ta voix de pleurer et tes yeux [de verser] des larmes ; car il y a un salaire pour ton travail, dit l'Éternel ; et ils reviendront du pays de l'ennemi.

ס (* <a href="#">H1366</a>	לְגְבוּלָם: frontière <a href="#">H1366</a>	בְּנֵיהֶם fils	וְשָׁבוּ et-retourner <a href="#">H7725</a>	יְהוָה l'Éternel <a href="#">H3068</a>	נְאֻם- oracle <a href="#">H5002</a>	לְאַחֲרֵיתְךָ avenir <a href="#">H0319</a>	תִּקְוָה [תקוה]	וַיֵּשׁ- et-il-y-a <a href="#">H3426</a>	17
----------------------------------	---	-------------------	---	--	---	--	--------------------	--	----

Et il y a espoir pour ta fin, dit l'Éternel, et tes fils reviendront dans leurs confins.

לְמַד enseigner <a href="#">H3925</a>	לֹא ne...pas <a href="#">H3808</a>	כְּעֵגֶל comme-veau <a href="#">H5695</a>	וְאַחֲרָיִךָ et-châtier <a href="#">H3256</a>	יִסְרֹתַיִךָ châtier <a href="#">H3256</a>	מִתְנַדְּד secouer <a href="#">H5110</a>	אֶפְרַיִם Éphraïm <a href="#">H0669</a>	שָׁמַעְתִּי entendre <a href="#">H8085</a>	שָׁמָע entendre <a href="#">H8085</a>	18
			אֱלֹהֵי: Dieu <a href="#">H0430</a>	יְהוָה l'Éternel <a href="#">H3068</a>	אַתָּה tu	כִּי car	וְאִשׁוּבָה et-retourner <a href="#">H7725</a>	הַשִּׁיבֵנִי retourner <a href="#">H7725</a>	

J'ai très bien entendu Éphraïm se lamentant : Tu m'as corrigé, et j'ai été corrigé comme un veau indompté ; convertis-moi, et je serai converti, car tu es l'Éternel, mon Dieu.

19 כִּי־ אַחֲרָי שׁוּבִי נִחַמְתִּי וְאַחֲרָי הִנְדַעְתִּי סִפְּקֵתִי עַל־ יְהוָה בְּשֹׁתִי  
 avoir-honte | après | retourner | consoler | et-après | connaître | sur | ]ספּקתי[ | ]יהוה[ | ]בשתי[  
[H0954](#) [H3409](#) [H7725](#) [H5162](#) [H3045](#)

וְגַם־ נִכְלַמְתִּי כִי נִשְׂאתִי חַרְפַּת נְעוּרָי:  
 et-aussi | avoir-honte | car | lever | opprobre | jeunesse  
[H1571](#) [H3637](#) [H5375](#) [H2781](#)

Car, après que j'ai été converti, je me suis repenti ; et, après que je me suis connu, j'ai frappé sur ma cuisse ; j'ai été honteux, et j'ai aussi été confus, car je porte l'opprobre de ma jeunesse.

20 הֶבֶן וְיָקִיר לִי אֶפְרַיִם אִם יֶלֶד שְׁעֵשׂוּיִם כִּי־ מְדִי דְבָרָי בּוֹ  
 le-fils | ]יקיר[ | à-moi | Éphraïm | si | enfant | ]שעשעוים[ | car | Médie | paroles-de | en-lui  
[H3357](#) [H0669](#) [H3206](#) [H8191](#) [H1767](#) [H1696](#)

זָכַר אֶזְכְּרֶנּוּ עוֹד עַל־ כֵּן הִמּוּ מְעֵי לֹו רַחֵם אֶרְחַמֶּנּוּ  
 se-souvenir | se-souvenir | encore | sur | ainsi | mugir | entrailles | à-lui | avoir-pitié | avoir-pitié  
[H2142](#) [H2142](#) [H5750](#) [H4578](#) [H1993](#) [H7355](#)

נְאֻם־ יְהוָה: ס  
 oracle | l'Éternel | (\*)  
[H5002](#) [H3068](#)

Éphraïm m'est-il un fils précieux, un enfant de prédilection ? Car depuis que j'ai parlé contre lui, je me souviens de lui encore constamment ; c'est pourquoi mes entrailles se sont émues pour lui ; certainement j'aurai compassion de lui, dit l'Éternel.

21 הֲצִיבִי לָךְ צִינִים שְׁמִי לָךְ תִּמְרוּרִים שְׁתִּי לִבְךָ לְמַסְלָה דֶרֶךְ  
 dresser | à-toi | ]צינים[ | mon-nom | à-toi | ]תמרורים[ | placer | ton-cœur | à-route | chemin  
[H5324](#) [H6725](#) [H8564](#) [H7896](#) [H4546](#) [H1870](#)

]הלכתי[ הִלַּכְתִּי (הִלַּכְתִּי) שׁוּבִי בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל שָׁבִי אֶל־ עָרֶיךָ אֱלֹהִים:  
 marcher | marcher | retourner | vierge-de | Israël | captivité | vers | ville | térébinthe  
[H1980](#) [H1980](#) [H7725](#) [H1330](#) [H3478](#) [H725](#) [H0413](#) [H0428](#)

Dresse-toi des signaux, place-toi des poteaux, mets ton cœur au chemin battu, au chemin par lequel tu es venue. Retourne, vierge d'Israël, retourne à ces tiennes villes.

22 עַד־ מַתַּי תַּחַמְקִין תַּחַמְקִין הַשׁוֹבֵבָה כִּי־ בָרָא יְהוָה חֲדָשָׁה בְּאַרְצֵי  
 jusqu'à | quand | ]תחמקין[ | ]תחמקין[ | la-fille | ]השובבה[ | car | créer | l'Éternel | nouveau | dans-le-pays  
[H5704](#) [H4970](#) [H2559](#) [H1323](#) [H7728](#) [H3068](#) [H2319](#) [H0776](#)

נִקְבָּה נִקְבָּה תִּסְוֵבּוּב נָבֵר: ס  
 ]ניקבה[ | ]ניקבה[ | entourer | homme | (\*)  
[H5347](#) [H1397](#)

Jusques à quand seras-tu errante, fille infidèle ? Car l'Éternel a créé une chose nouvelle sur la terre : une femme entourera l'homme.

23 כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד יֵאמְרוּ אֶת־ הַדְּבָר הַזֶּה  
 ainsi | dire | l'Éternel | des-armées | Dieu | Israël | encore | dire | (\*) | la-parole | ce  
[H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0430](#) [H3478](#) [H5750](#) [H0853](#) [H1697](#) [H2088](#)

בְּאַרְצֵי יְהוּדָה וּבְעָרָיו בְּשׁוּבִי אֶת־ שְׁבוּתָם יְבָרַכְךָ יְהוָה נֹהֵת צֶדֶק  
 dans-le-pays | Juda | et-ville | retourner | (\*) | captivité | bénir | l'Éternel | pâturage | justice  
[H0776](#) [H3063](#) [H7725](#) [H0853](#) [H7622](#) [H1288](#) [H3068](#) [H6664](#)

הַר הַקְּדִישׁ:  
 montagne | le-sainteté  
[H2022](#) [H6944](#)

Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : On dira encore cette parole dans le pays de Juda et dans ses villes, quand j'aurai rétabli leurs captifs : L'Éternel te bénisse, demeure de justice, montagne de sainteté !

24 וַיֵּשְׁבוּ בְּהַ יְהוּדָה וְכָל- עָרָיו יַחְדָּו אֲכָרִים וְנֹסְעֵי בְעֵדָר :  
 troupeau et-partir ]אכרים ensemble ville et-tout Juda en-elle et-habiter  
[H5739](#) [H5265](#) [H0406](#) [H3605](#) [H3063](#) [H3427](#)

Et Juda y habitera, et toutes ses villes ensemble, les laboureurs, et ceux qui partent avec les troupeaux.

25 כִּי הָרֵוִיתִי נֶפֶשׁ עֵיפָה וְכָל- נֶפֶשׁ דָּאָבָה מְלֵאֲתִי :  
 remplir ]הרויתי[ âme et-tout fatigué âme ]דאבה[  
[H4390](#) [H1669](#) [H5315](#) [H3605](#) [H5889](#) [H5315](#) [H7301](#)

Car j'ai rassasié l'âme lassée, et j'ai rempli toute âme languissante. -

26 עַל- זֹאת הִקְצִיתִי וְאָרְאָה וּשְׁנָתִי עָרְבָה לִי : ס  
 sur cette se-réveiller et-voir ]ושנתי[ |ערבה[ à-moi (\*)  
[H2063](#) [H6974](#) [H7200](#) [H8142](#) [H4149](#)

Là-dessus je me suis réveillé, et j'ai regardé, et mon sommeil m'a été doux.

27 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם- יְהוָה וְזָרְעֹתַי אֶת- בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת- בֵּית  
 maison et-[\*] Israël maison [\*] et-semer l'Éternel oracle venir jours voici  
[H2009](#) [H3117](#) [H0935](#) [H5002](#) [H3068](#) [H2232](#) [H0853](#) [H3478](#) [H0853](#)

יְהוּדָה זָרַע אָדָם וְזָרַע בְּהֵמָה :  
 Juda semence homme et-semence dans-ils  
[H3063](#) [H2233](#) [H0120](#) [H2233](#) [H0929](#)

Voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où j'ensemencerais la maison d'Israël et la maison de Juda de semence d'hommes et de semence de bêtes.

28 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר שָׁקַדְתִּי עֲלֵיהֶם וְלִנְתוּץ וְלִהְרֹס וְלְהַאֲבִיד  
 et-il-sera comme-qui veiller sur-eux déraciner et-démolir et-renverser et-périr  
[H1961](#) [H8245](#) [H5428](#) [H5422](#) [H2040](#) [H0006](#)

וְלַהֲרֹעַ כֵּן אֶשְׁקַד עֲלֵיהֶם לְבָנוֹת וְלִנְטוּעַ נְאֻם- יְהוָה :  
 et-à-le-mal ainsi veiller sur-eux à-filles et-planter oracle l'Éternel  
[H8245](#) [H1129](#) [H5193](#) [H5002](#) [H3068](#)

Et il arrivera que, comme j'ai veillé sur eux pour arracher, et pour démolir, et pour renverser, et pour détruire, et pour faire du mal, ainsi je veillerai sur eux pour bâtir et pour planter, dit l'Éternel.

29 בַּיָּמִים הָהֵם לֹא- יֹאמְרוּ עוֹד אָבוֹת אֹכְלוּ בֶּסֶר וּשְׁנֵי בָנָיִם תִּקְהִינָה :  
 aux-jours ceux-là ne...pas dire encore père manger ]שני[ fils ]תקהינה[  
[H3117](#) [H1992](#) [H3808](#) [H0559](#) [H5750](#) [H0001](#) [H0398](#) [H1155](#) [H8127](#) [H6949](#)

En ces jours-là on ne dira plus : Les pères ont mangé du raisin vert et les dents des fils en sont agacées.

30 כִּי אִם- אִישׁ בְּעוֹנוֹ יָמוּת כָּל- הָאָדָם הָאֹכֵל הַבֶּסֶר תִּקְהִינָה שְׁנָיו :  
 car si homme iniquité mourir tout l'homme manger ]שניו[ ]תקהינה[  
[H0376](#) [H5771](#) [H4191](#) [H3605](#) [H0120](#) [H0398](#) [H1155](#) [H6949](#) [H8127](#)

ס  
 (\*)

Car chacun mourra dans son iniquité : tout homme qui mangera du raisin vert, en aura ses dents agacées.

31 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם- יְהוָה וְכָרַתִּי אֶת- בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת- בֵּית  
 maison et-[\*] Israël maison [\*] et-retrancher l'Éternel oracle venir jours voici  
[H2009](#) [H3117](#) [H0935](#) [H5002](#) [H3068](#) [H3772](#) [H0854](#) [H3478](#) [H0854](#)

יְהוּדָה בְּרִית חֲדָשָׁה :  
 Juda alliance nouveau  
[H3063](#) [H1285](#) [H2319](#)

Voici, des jours viennent, dit l'Éternel, et j'établirai avec la maison d'Israël et avec la maison de Juda une nouvelle alliance,

	לֹא	כְּבְרִית	אֲשֶׁר	כָּרַתִּי	אֶת-	אֲבוֹתָם	בְּיוֹם	הַחֲזִיקִי	32
	ne...pas	comme-alliance	qui	retrancher	(*)	leurs-pères	au-jour	fortifier	
	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H1285</a>		<a href="#">H3772</a>	<a href="#">H0854</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H2388</a>	
	בְּיָדָם	לְהוֹצִיאָם	מֵאֶרֶץ	אֲשֶׁר-	הֵמָּה	הִפְרוּ	אֶת-	בְּרִיתִי	וְאָנֹכִי
	en-leur-main	sortir	du-pays	qui	ils	rompre	(*)	mon-alliance	et-je
	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H4714</a>	<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H1285</a>	<a href="#">H0595</a>	
	בְּעֵלְתִּי	בָּם	נְאֻם-	יְהוָה:					
	épouser	en-eux	oracle	l'Éternel					
	<a href="#">H1166</a>		<a href="#">H5002</a>	<a href="#">H3068</a>					

non selon l'alliance que je fis avec leurs pères, au jour où je les pris par la main pour les faire sortir du pays d'Égypte, mon alliance qu'ils ont rompue, quoique je les aie épousés, dit l'Éternel.

	כִּי	זֹאת	הַבְּרִית	אֲשֶׁר	אֶכְרַתִּי	אֶת-	בֵּית	יִשְׂרָאֵל	אַחֲרָי	הַיָּמִים	הָהֵם	33
	car	cette	l'alliance	qui	retrancher	(*)	maison	Israël	après	les-jours	ceux-là	
		<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H1285</a>		<a href="#">H3772</a>	<a href="#">H0854</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H1992</a>		
	נְאֻם-	יְהוָה	נָתַתִּי	אֶת-	תּוֹרָתִי	בְּקִרְבָּם	וְעַל-	לְבָם	אֶכְתְּבֶנָּה	וְהִיִּיתִי		
	oracle	l'Éternel	donner	(*)	loi	en-leur-milieu	et-sur	leur-cœur	écrire	et-être		
	<a href="#">H5002</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H8451</a>	<a href="#">H7130</a>		<a href="#">H3789</a>	<a href="#">H1961</a>			
	לָהֶם	לְאֱלֹהִים	וְהֵמָּה	יְהוּי-	לִי	לְעָם:						
	à-eux	à-Dieu	et-le-quoi	être	à-moi	au-peuple						
		<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H1961</a>								

Car c'est ici l'alliance que j'établirai avec la maison d'Israël, après ces jours-là, dit l'Éternel : Je mettrai ma loi au-dedans d'eux, et je l'écrirai sur leur cœur, et je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple ;

	וְלֹא	יְלַמְדוּ	עוֹד	אִישׁ	אֶת-	רֵעֵהוּ	וְאִישׁ	אֶת-	אָחִיו	34
	et-ne...pas	enseigner	encore	homme	(*)	son-prochain	et-homme	(*)	son-frère	
	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3925</a>	<a href="#">H5750</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7453</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0251</a>	
	לֵאמֹר	דָּעוּ	אֶת-	יְהוָה	כִּי-	כֹּלָם	יָדְעוּ	אוֹתִי	וְעַד-	גְּדוֹלָם
	dire	connaître	(*)	l'Éternel	car	tout	connaître	moi	et-jusqu'à	grand
	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3068</a>		<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5704</a>	
	נְאֻם-	יְהוָה	כִּי	אֶסְלַח	לְעוֹנָם	וְלַחַטָּאתָם	לֹא	אֶזְכֶּר-	עוֹד:	
	oracle	l'Éternel	car	pardonner	à-leur-iniquité	et-péché	ne...pas	se-souvenir	encore	
	<a href="#">H5002</a>	<a href="#">H3068</a>		<a href="#">H5545</a>	<a href="#">H5771</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H2142</a>	<a href="#">H5750</a>		

ס  
(\*)

et ils n'enseigneront plus chacun son prochain, et chacun son frère, disant : Connaissez l'Éternel ; car ils me connaîtront tous, depuis le petit d'entre eux jusqu'au grand, dit l'Éternel ; car je pardonnerai leur iniquité, et je ne me souviendrai plus de leur péché.

	וְכֵן	אָמַר	יְהוָה	נָתַן	שֶׁמֶשׁ	לְאוֹר	יּוֹמָם	חֻקַּת	יָרַח	וְכוֹכְבִּים	לְאוֹר	35
	ainsi	dire	l'Éternel	donner	soleil	à-lumière	de-jour	statut	[ירח]	[וְכוֹכְבִּים]	à-lumière	
	<a href="#">H3541</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H8121</a>	<a href="#">H0216</a>	<a href="#">H3119</a>	<a href="#">H2708</a>	<a href="#">H3394</a>	<a href="#">H3556</a>	<a href="#">H0216</a>	
	לַיְלָה	רָגַע	הַיָּם	וַיִּהְיֶה	גִּלְיוֹ	יְהוָה	צְבָאוֹת	שְׁמוֹ:				
	nuit	[רָגַע]	la-mer	et-mugir	vague	l'Éternel	des-armées	son-nom				
	<a href="#">H3915</a>		<a href="#">H3220</a>	<a href="#">H1993</a>	<a href="#">H1530</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H8034</a>					

Ainsi dit l'Éternel, qui donne le soleil pour la lumière du jour, les ordonnances de la lune et des étoiles pour la lumière de la nuit ; qui soulève la mer, et ses flots mugissent ; l'Éternel des armées est son nom :

יִשְׂרָאֵל	זֶרַע	גַּם	יְהוָה	נְאֻם־	מִלְפָּנַי	הָאֵלֶּה	הַחֲקִים	יִמְשׁוּ	אִם־	36
Israël	semence	aussi	l'Éternel	oracle	de-devant	le-térébinthe	[החקים]	s'éloigner	si	
<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H2233</a>	<a href="#">H1571</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5002</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H0428</a>	<a href="#">H2706</a>	<a href="#">H4185</a>		

יִשְׁבְּתוּ מְדִינֹת גּוֹי לְפָנַי כָּל־ הַיָּמִים : ס  
(\*) cesser être devant tout les-jours  
[H3117](#) [H3605](#) [H6440](#) [H1961](#)

Si jamais ces ordonnances s'en vont de devant moi, dit l'Éternel, la semence d'Israël cessera aussi d'être une nation devant moi pour toujours !

אִם־	יְהוָה	אָמַר	וַכֵּה	יְמֵדוּ שָׁמַיִם	מִלְמַעְלָה	וַיַּחְקְרוּ	מִזְכְּדֵי־	אָרֶץ	לְמִשְׁה	גַּם־	37
si	l'Éternel	dire	ainsi	[ימדו]cieux	en-haut	[ויחקרו]	[מוסדי]	pays	[למשה]	aussi	
<a href="#">H4058</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3541</a>	<a href="#">H8064</a>	<a href="#">H4605</a>	<a href="#">H2713</a>	<a href="#">H4146</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H4295</a>	<a href="#">H1571</a>	

אֲנִי אֶמְאַס בְּכָל־ זֶרַע יִשְׂרָאֵל עַל־ כָּל־ אֲשֶׁר עָשׂוּ נְאֻם־ יְהוָה : ס  
(\*) je rejeter dans-tout semence Israël sur tout qui faire oracle l'Éternel  
[H3605](#) [H2233](#) [H3478](#) [H2233](#) [H3605](#) [H3068](#) [H5002](#) [H3068](#) [H589](#)

Ainsi dit l'Éternel : Si on mesure les cieux en haut, et qu'on sonde les fondements de la terre en bas, alors aussi moi, je rejeterai toute la race d'Israël, à cause de tout ce qu'ils ont fait, dit l'Éternel.

הַיָּמִים (בָּאִים)	נְאֻם־	יְהוָה	וְנִבְנְתָה	הָעִיר	לְיְהוָה	מִמְגֵּדל	חֲנֹנְאֵל	שַׁעַר	הַיָּמִים	38
venir	oracle	l'Éternel	et-bâti	la-ville	à-l'Éternel	de-tour	[חננאל]	porte	voici	
<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H5002</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H1129</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H4026</a>	<a href="#">H2606</a>	<a href="#">H8179</a>	<a href="#">H2009</a>	

הַפְּנָה :  
[הפנה]  
[H6438](#)

Voici, les jours viennent, dit l'Éternel, où la ville sera bâtie à l'Éternel depuis la tour de Hananeël jusqu'à la porte du coin ;

וַיֵּצֵא	עוֹד	[קוה] (קוה)	[קוה] (קוה)	הַמְדָּה	נִגְדוּ	עַל	גְּבַעַת	גָּרֵב	וְנָסַב	גְּעֵתָה :	39
et-sortir	encore	[קוה] (קוה)	[קוה] (קוה)	[המדה]	devant	sur	colline	[גרב]	et-entourer	[געתה]	
<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H5750</a>	<a href="#">H6961</a>	<a href="#">H6957</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5048</a>		<a href="#">H1389</a>	<a href="#">H1619</a>	<a href="#">H5437</a>	<a href="#">H1601</a>	

et le cordeau à mesurer sortira encore vis-à-vis d'elle jusqu'à la colline de Gareb et fera le tour jusqu'à Goath ;

וְכָל־	הַעֲמֻק	וְהַפְּנָרִים	וְהַיָּשׁוּן	וְכָל־	[השרמות]	(השרמות)	עַד־	נַחַל	קַדְרִוּוֹן	40
et-tout	la-vallée	cadavre	[והישון]	et-tout	[השרמות]	[השרמות]	jusqu'à	torrent	[קדריון]	
<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H6010</a>	<a href="#">H6297</a>	<a href="#">H1880</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H8309</a>	<a href="#">H7709</a>	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H6939</a>	<a href="#">H6939</a>	

עַד־ פְּנַת שַׁעַר הַסּוּסִים מִזְרְחָה קִדְשׁ לְיְהוָה לֹא־ יִנְתָּשׁ וְלֹא־  
jusqu'à [פנת] porte le-chevaux levant letteté à-l'Éternel ne...pas déraciner et-ne...pas  
[H5704](#) [H6438](#) [H8179](#) [H4217](#) [H6944](#) [H3068](#) [H3808](#) [H5428](#) [H3808](#)

יְהִרְס עוֹד לְעוֹלָם : ס  
(\*) renverser encore pour-l'éternité  
[H5769](#) [H5750](#) [H2040](#)

et toute la vallée des cadavres et des cendres, et tous les champs jusqu'au torrent du Cédron, jusqu'au coin de la porte des chevaux vers le levant, seront saints, [consacrés] à l'Éternel : elle ne sera plus arrachée ni renversée, à jamais.